

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Выборнова Любовь Алексеевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 17.12.2020 13:24:06

Уникальный программный ключ:

0e2d9b61cced981ea3513675c00e403be998a951082f06ac2140717795a77698

«Поволжский государственный университет сервиса» (ФГБОУ ВО «ПВГУС») (Российская Федерация) в лице ректора университета, профессора, доктора экономических наук Ерохиной Лидии Ивановны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Технический Университет Зволена в лице ректора университета профессора Рудольфа Кропила с другой стороны, осознавая взаимную заинтересованность в деле установления и развития международного сотрудничества обоими Университетами и в соответствии со своими полномочиями, заключили настоящий договор о нижеследующем.

## Общие основы Договора.

### 1. Цели.

Этот Договор принимается с целью развития совместных программ обучения, сотрудничества и взаимобмена в области преподавания, обучения студентов и исследовательских работ на условиях указанных ниже. Договор будет осуществляться в рамках культурного и научного сотрудничества между двумя странами.

### 2. Формы (виды) сотрудничества.

Сотрудничество между двумя Университетами может включать следующее:

1. Обмен информацией и публикациями, включая обмен между библиотеками соответствующих институтов.
2. Обмен преподавателями и исследованиями для проведения дополнительных курсов в соответствующих институтах.
3. Проведение и участие во всех видах научно-практических мероприятиях, включающих конкурсы, олимпиады, фестивали и т.п.
4. Совместные исследовательские работы.
5. Программы и планы совместного обучения.
6. Доступ к специальному оборудованию и материалам.
7. Краткосрочные командировки ППС.
8. Обмен студентами и аспирантами.

Другие направления сотрудничества по взаимному согласованию сторон.

### 3. Области сотрудничества.

Сотрудничество будет развиваться в областях, являющихся общими для обоих Университетов. Кандидатуры профессорско-преподавательского

## AGREEMENT

### on international academic, scientific and cultural cooperation

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Volga Region State University of Service" (FSBEI HE "VRSUS") (Russian Federation), represented by the Rector, Professor, Doctor of Economics, Lidia I. Erokhina, acting on the basis of the Statute, on the one part, and "Technical University in Zvolen", represented by the Rector, Professor, Rudolf Kropil, acting on the basis of the Statute, on the other part, realizing mutual interest in the establishing and developing of international collaboration by both Universities, have made the present Agreement according to their authorities, about the following.

## General Subjects of Agreement.

### 1. Purposes.

The Agreement is accepted according to the development of mutual study programs, cooperation and exchange in the sphere of teaching, teaching students and carrying out research works on the conditions pointed out below. This Agreement will be carried out within the framework of cultural and scientific cooperation between two Parties.

### 2. Forms (types) of collaboration.

The collaboration between two Universities may include the following:

1. Information and publication exchanges, including exchange between the libraries of the institutes.
2. Staff exchange and research working exchange for making additional courses in the institutions.
3. Participation and arrangement of the different kinds of scientific, practical and cultural events, including contests, Olympiads, festivals and etc.
4. Cooperation in research work.
5. Programs and plans of mutual teaching.
6. Access to special equipment and materials.
7. Short-term professors business trips.
8. Students and post-graduate students exchange.

Other directions of cooperation are according to the mutual coordination of Parts.

### 3. Fields of collaboration.

The cooperation will be developed in the fields, which are general for both Universities. The Candidates of teaching staff, proposed by each Part for carrying out

персонала, предлагаемые каждым институтом для проведения вышеупомянутых видов деятельности, должны быть одобрены обеими сторонами в строгом соответствии с их профессиональной пригодностью для выполнения поставленных задач.

#### **4. Особые программы и проекты.**

Для каждой программы или особого проекта должен быть соответствующий протокол. Они должны включать следующие данные:

1. Источник, суть и описание программы или проекта.
2. Фамилии ответственных лиц и участников каждого Университета.
3. Сроки программы-проекта.
4. Финансовые ресурсы для покрытия расходов, связанных с определенным проектом, и их конкретное распределение.
5. Условия для признания и академического утверждения в случаях программ совместного обучения.
6. Подготовка для размещения приглашаемых лиц и их участия в университетских мероприятиях.

#### **5. Финансовые условия.**

- Университеты не принимают никаких финансовых обязательств в момент подписания этого договора.
- По каждой программе-проекту финансовые детали оговариваются особо.

#### **6. Признание и утверждение.**

В случае программ совместного обучения или обмена студентами в рамках соответствующих программ или согласно международному обмену, должна быть установлена академическая система взаимного признания и утверждения. Эта система должна быть оформлена в виде специального протокола, который утверждается соответствующим руководством обоих Университетов.

#### **7. Использование интеллектуальной собственности.**

Вся информация, полученная в результате совместной деятельности, согласно упомянутому Договору будет находиться в распоряжении обеих сторон, если не будут установлены другие нормы.

#### **8. Юридическая сила (законность) и срок действия.**

Настоящий Договор вступает в действие в момент его подписания с минимальным сроком в 5 лет и автоматически возобновляется. Обе стороны, в случае обоюдного согласия могут предложить изменения в нем или расторгнуть его в случае оповещения об этом за шесть месяцев до окончания срока. В случае если Договор будет денонсирован, обе стороны обязуются закончить проекты и исследования, находящиеся в

the types of activities mentioned above, must be approved by both Parts in the strict conformity within their professional availability for carrying out the goals.

#### **4. Special programs and projects.**

The appropriate protocol must exist for each program or special project. It must contain the following information:

1. Source, plot and description of the program or the project.
2. Surnames of responsible people and participants of each institution.
3. Time periods of program-project.
4. Financial resources for covering the costs, which are connected with the project, and their concrete description.
5. Conditions for recognition and academic affirmation in case of mutual study programs.
6. Preparation to accommodate the people who are invited and preparation for their participation in the universities actions.

#### **5. Financial terms.**

- The institutes do not accept any financial obligations at the moment of signing the Agreement.
- Financial details on each program are negotiated in a particular way.

#### **6. Adjudicating and affirmation.**

In the case of mutual teaching programs or students exchange programs within the frame of appropriate programs or according to international exchange, the academic system of mutual adjudicating and affirmation must be established. This system must be accomplished in the kind of special protocol, which is confirmed by the administrative managements of both Universities.

#### **7. Intellectual property usage.**

All information (got in the result of the cooperation) will be under dispose of both Parties according to mentioned Agreement if the other norms are established.

#### **8. Legal force and validity.**

The Agreement is in force at the moment of its signing with the minimum period of five years and is prolonged automatically. Both Parties may offer the changes in it in case of mutual consent or terminate in the case of notification about it in the period of six months before time of expiration. In the case of the Agreement is denounced, both Parts must finish the projects and research works, which are in the

стадии реализации.

realization.

### 9. Координация действий.

### 9. Coordination.

Каждый Ректор должен назначить в течение срока, не превышающего трех месяцев комитет, комиссию либо ответственное лицо для координации и контроля деятельности в рамках данного Договора.

The Rectors must appoint the committee, the commission or responsible person for coordination and control the activity during the period maximum three months within the frame of this Agreement.

Координаторы должны находиться в постоянном контакте с целью поддержки развития сотрудничества.

The coordinators are in permanent contact aimed to support the development of collaboration.

### 10. Дополнительные условия.

### 10. Other terms and conditions

Настоящий Договор заключается на английском и русском языках, в 2-х экземплярах каждый из экземпляров обладает равной юридической силой.

The agreement is in English and Russian in duplicate, each copy has the same legal force.

В случае разночтений между вариантами на русском и английском языках, приоритет имеет вариант договора, составленного на английском языке.

In case of discrepancy between versions in the Russian and English languages, the priority has the variant of the Agreement, drawn up in the English language.

### 11. Юридические адреса и подписи сторон.

### 11. Addresses and signatures of the Parties

ФГБОУ ВО «ПВГУС»  
ул. Гагарина, д.4,  
Тольятти, ГСП, 445677,  
Самарская область,  
ИНН 6323068825,  
КПП 632401001,  
тел.: (8482) 26-35-38, 22-98-13, 22-98-19,  
факс: (8482) 26-40-66,  
e-mail: [office@tolgas.ru](mailto:office@tolgas.ru)

FSBEI HE "VRSUS"  
445677, Gagarin St., 4, Togliatti,  
Samara region, Russia  
tel.: (8482) 26-45-61  
fax: (8482) 26-40-66

Проректор университета по УРИКО, д.э.н., профессор

Vice-rector, Professor, Doctor of Economics

  
О.Н. Наумова

  
O.N. Naumova

М.П.

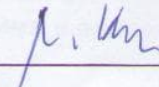
Seal

Дата 13/06/16

Date 13/06/16

Технический Университет Зволена  
Т.Г. Мазарика 24, Зволена, Словакия  
Тел.: +421 45 5206 102  
E-mail: [rektor@tuzvo.sk](mailto:rektor@tuzvo.sk)

Technical University in Zvolen  
T.G. Masaryka 24, Zvolen,  
Slovakia  
Tel: +421 45 5206 102  
E-mail: [rektor@tuzvo.sk](mailto:rektor@tuzvo.sk)

  
Р. Кропил

  
R. Kropil

М.П.

Seal

Дата 13/07/16

Date 13/07/16

